Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea i powiedział: Wyruszcie i posiądźcie tę ziemię, którą wam dałem – zbuntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga, i nie uwierzyliście Mu, i nie posłuchaliście Jego głosu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy z Kadesz-Barnea JAHWE chciał was wyprawić i powiedział: Wyruszcie, posiądźcie ziemię, którą wam dałem — to buntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga. Nie uwierzyliście Mu i nie posłuchaliście Jego głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście mu i nie usłuchaliście jego głosu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy was Pan wysłał z Kades Barne, mówiąc: Idźcie, a posiądźcie tę ziemię, którąm wam dał, odporniście byli słowu Pana, Boga waszego, aniście mu wierzyli, aniście usłuchali głosu jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kiedy was posłał z Kadesbarne, mówiąc: Wstąpcie a posiądźcie ziemię, którąm wam dał, i wzgardziliście rozkazaniem JAHWE Boga waszego, i nie wierzyliście mu, i aniście głosu jego słuchać chcieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wysłał was Pan z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie, posiądźcie ziemię, którą wam dałem, wzgardziliście nakazem Pana, Boga swojego, nie byliście Mu wierni i nie słuchaliście Jego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy was Pan wyprawiał z Kadesz-Barnea, mówiąc: Wyruszcie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, byliście nieposłuszni rozkazowi Pana, Boga waszego, i nie uwierzyliście mu, i nie usłuchaliście jego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE odprawiał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciwko słowu JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście Mu i nie słuchaliście Jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE wysyłał was z Kadesz-Barnea, powiedział: «Idźcie posiąść ten kraj, który wam daję», a wy zbuntowaliście się przeciwko nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie zawierzyliście Mu i nie posłuchaliście Go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Jahwe wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: ”Idźcie wziąć w posiadanie tę ziemię, którą wam daję”, szemraliście na ten rozkaz Jahwe, waszego Boga, nie ufaliście Mu i nie usłuchaliście Jego głosu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Co więcej], gdy Bóg wysłał was z Kadesz Barnea, mówiąc: Wejdźcie i posiądziecie ziemię, którą wam daję, przeciwstawiliście się słowu Boga, waszego Boga, i nie ufaliście Mu ani nie usłuchaliście Jego słowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Господь післав вас з Кадис Варни, кажучи: Підіть і унаслідите землю, яку Я даю вам, і не повірили ви слову Господа Бога вашого і не повірили ви Йому і не послухалися ви його голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy WIEKUISTY wysłał was z Kadesz–Barnea, mówiąc: Idźcie oraz zdobądźcie ziemię, którą wam oddaję również sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, waszego Boga; nie ufaliście Mu, ani nie słuchaliście Jego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: ʼWyruszcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dam! ʼ, wyście postąpili buntowniczo wobec rozkazu JAHWE, swego Boga, i mu nie uwierzyliście, i nie usłuchaliście jego głosu. |

1. 1) <x>40 13:25-31</x>; <x>40 14:38</x>; <x>50 1:21-23</x>; <x>650 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)